

# CARTA DE PORTE FERROVIARIO (CIM)

**Inglés:** *Railroad Bill of Lading*

**Francés:** *Lettre de voiture CIM*

## **Definición:**

---

La Carta de Porte Ferroviario (CIM) es el documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y sirve como título de propiedad de la mercancía. Las condiciones de utilización de la Carta de Porte CIM se describen en los artículos 11, 12 y 13 del apéndice B del COTIF (Convenio Internacional relativo a los Transportes Internacionales por Ferrocarril).

El expedidor cumplimenta el CIM en el idioma del país de origen y con traducción al idioma del país de destino. El contrato de transporte quedará concluido en el momento que el ferrocarril expedidor acepte la mercancía para transportarla y venga acompañada de la Carta CIM. Las mercancías que aparezcan en una misma Carta de Porte, deberán ser transportadas en un mismo vagón.

El transporte de mercancías por tren, destaca por los siguientes motivos:

- *Capacidad y flexibilidad:* permite el transporte de grandes volúmenes y tonelaje en trayectos largos;
- *Regularidad:* los servicios ferroviarios son regulares y frecuentes;
- *Seguridad:* el índice de siniestralidad es bajo;
- *Coste:* es inferior al de otros medios de transporte.

**Momento de expedición:** En el momento de realizarse la expedición.

**Organismo emisor:** Estación de trenes desde donde se emiten las mercancías bajo la aceptación de la estación receptora.

**Finalidad:** Documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y título de propiedad de la mercancía.



A rellenar por el expedidor  
A remplir par l'expéditeur



Designar con una cruz lo que convenga - Désigner par une croix ce qui convient  
(Casillas - Cases 20, 22, 23, 58)

<b>30</b> Designación del documento Letra de voiture CIM <input type="checkbox"/>		<b>40</b> Carta vagón CUV Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/>		<b>41</b>		<b>42</b>		<b>43</b>	
<b>1</b> Expedidor (nombre, dirección) - Expéditeur (nom, adresse) <b>2</b> Datos identificativos del expedidor Firma Signature E-Mail No TVA MWST.-Nr. Tel. Fax		<b>3</b>		<b>4</b> Destinatario (nombre, dirección, país) Destinataire (nom, adresse, pays) <b>5</b> Datos identificativos del destinatario E-Mail Tel. Fax No TVA MWST.-Nr.		<b>7</b> Declaraciones del expedidor Déclarations de l'expéditeur		<b>8</b> Referencia expedidor nº - Référence expéditeur	
<b>10</b> Lugar de entrega Lieu de livraison <b>11</b> Lugar de entrega al destinatario, estación y país Estación - Gare País - Pays		<b>12</b>		<b>13</b> Condiciones comerciales - Conditions commerciales		<b>14</b>		<b>16</b> Recogida Prise en charge mes - día - hora mois - jour - heure <b>17</b> Lugar - Lieu Lugar de entrega al transportista, estación y país	
<b>15</b> Información para el destinatario - Informations pour le destinataire		<b>18</b> Pago de los gastos Paiement des frais <input type="checkbox"/> Franco de porte <input type="checkbox"/> Inotermis Tipo de pago, gastos que incluye		<b>19</b> Vagón Nº - Wagon Nº		<b>20</b> Recorrido - Parcours par - par		<b>21</b> Designación de la mercancía Designation de la marchandise	
<b>22</b> Transporte excepcional Transport exceptionnel <input type="checkbox"/> si oui		<b>23</b> RID <input type="checkbox"/> si oui		<b>24</b> Código NHM NHM Code		<b>25</b> Masa Masse		<b>26</b> Declaración de valor Déclaration de valeur Mosada	
<b>27</b> Interés a la entrega Intérêt à la livraison Mosada		<b>28</b> Reembolso Remboursement Mosada		<b>29</b> Indicación de aduanas Indications douanières		<b>39</b>		<b>40</b> Comprobación Vérification	
<h1>SPECIMEN</h1>									
<b>70</b> Código del recorrido de tasación Parcours <b>71</b>		<b>72</b>		<b>73</b>		<b>74</b>		<b>75</b>	
<b>76</b>		<b>77</b>		<b>78</b>		<b>79</b>		<b>80</b> Gastos	
<b>81</b> Operaciones aduaneras - Opérations douanières		<b>82</b> Boletín de franqueto Bulletin d'affranchissement <input type="checkbox"/> si oui reenviado renvoyé mes - día mois - jour		<b>83</b> Aviso de cobro Nº Avis d'encaissement Nº reenviado renvoyé mes - día mois - jour		<b>84</b> Acta Nº Procès-verbal Nº establecido por établi par mes - día mois - jour		<b>85</b> Prolongación del plazo de entrega - Prolongation du délai de livraison Código - Code de - du a - au lugar - lieu	
<b>86</b> Declaraciones del transportista o del transportista sustituto Déclarations du transporteur		<b>87</b> Otros transportistas - Autres transporteurs Nombre, dirección - Nom, adresse Recorrido - Parcours Calidad Qualité		<b>88</b> Datos identificativos de otros transportistas si fuera el caso		<b>89</b> al Transportista contractual - Transporteur contractual		<b>90</b> Fecha de llegada - Date d'arrivée Llegada Nº - Arrivée Nº	
<b>91</b> Puesta a disposición Mise à disposition mes - día - hora mois - jour - heure		<b>92</b> Recibo del destinatario Quittance du destinataire		<b>93</b> Identificación del envío Identification de l'envoi País - Pays Estación - Gare Empresa Entreprise Exp. Nº Versand Nr.		<b>94</b> Lugar y fecha de emisión - Lieu et date d'établissement		<b>95</b> Original de la carta de porte <b>1</b> Fecha, firma - Date, signature	

